

Italian and Other Languages

Throughout history, Italian has been enriched by many words and expressions borrowed from other languages as a result of different types of contact (wars, occupations, trade relations and the circulation of literary texts).

In the history of the Italian language, most of the words came from France. Throughout the entire Middle Ages, French and Provençal influenced the various Italian vernaculars, and in the centuries that followed, French remained the primary source of foreign words. The influx was particularly strong between the end of the 17th century and the end of the 18th century (so much so that there was talk of “Gallomania”: a mania for “Gallic”—that is, French—words and expressions), though it continued to be felt until the first half of the 20th century. Arabic, during the Middle Ages, and Spanish, especially in the period from the discovery of America up to the first half of the 17th century, also played an important role. By comparison, the influence of German was decidedly minor over the years.

But by far the most relevant presence for Italian today is that of English. From the end of the Second World War up to the present day, the number of English words has grown at an accelerated rate: of those currently in use, a quarter entered between 1950 and 1975, while more than half entered in the last thirty years.

IL GALLICISMO DEI PRIMI SECOLI

Dalle due lingue allora parlate in Francia (la Gallia dei Romani), l'antico francese (*langue d'oïl*) e il provenzale (*langue d'oc*), durante il Medioevo giungono in Italia molte parole destinate a rimanere nel vocabolario di base, come *bugia*, *mangiare*, *pensiero*, *speranza*.

Già dal IX secolo, molti nobili franchi si stabiliscono in Italia al seguito di Carlo Magno, diffondendo i loro usi e costumi e – naturalmente – la loro lingua. Lo stesso faranno più tardi, nel Meridione e in Sicilia, i Normanni e poi gli Angioini. Ma i gallicismi arrivano anche seguendo altre strade: insieme ai pellegrini in cammino per Roma, ai giullari in cerca di ospitalità, ai crociati di passaggio per la Terra Santa, al continuo passaggio di mercanti.

C'è, inoltre, la grande fortuna della letteratura francese e di quella provenzale, già ricche di capolavori: mentre i giullari portano per l'Italia le *chansons de geste* e il ciclo delle leggende di re Artù, il modello della lirica amorosa dei trovatori spinge anche molti poeti italiani a scrivere in provenzale.



Una traduzione del *Roman de Tristan* della seconda metà del Trecento.
Ms 55.K.5 (Rossi 35). Roma, Biblioteca Nazionale dei Lincei e Corsiniana.

- Una pagina di un volgarizzamento veneto di parte del *Roman de Tristan*. Il manoscritto, databile al 1370 circa, è un'importante testimonianza della fortuna che il ciclo arturiano ha avuto nel nord Italia e in particolare nel Veneto. Il tipo di illustrazioni e la fattura del codice fanno pensare che il manoscritto fosse destinato a un rappresentante del ceto mercantile.

The Gallicisms of the Early Centuries

During the Middle Ages, many words that ended up remaining in the core lexicon, such as *bugia* [“lie”], *mangiare* [“to eat”], *pensiero* [“thought”] and *speranza* [“hope”], reached Italy by way of the two languages spoken in France (which the Romans called Gaul) at the time: Old French (*langue d’oïl*) and Provençal (*langue d’oc*).

Already in the 9th century, many French nobles established themselves in Italy in the wake of Charlemagne, spreading their usages and mores and, of course, their language. The same later applied for the Normans, as then for the Angevins, in the south of Italy and Sicily. But Gallicisms also arrived by other routes: they were spread by pilgrims making their way to Rome, *jongleurs* seeking hospitality, crusaders in transit to the Holy Land and the continuous crossings of merchants.

To this may be added the great success of the French and Provençal literary traditions, which were already abounding in masterpieces: while the *jongleurs* brought the *chansons de geste* and the cycle of Arthurian legends to Italy, the model of the love lyric espoused by the *troubadours* prompted many Italian poets to write in Provençal.

A translation of the *Roman de Tristan* from the second half of the 14th century.

Ms 55.K.5 (Rossi 35). Rome, Biblioteca Nazionale dei Lincei e Corsiniana.

A page of a Venetian vernacular translation of the *Roman de Tristan*. The manuscript, which can be dated to around 1370, is key evidence of the successful reception of the Arthurian cycle in Northern Italy, and in Venice in particular. The quality of the codex and the type of illustrations that it contains suggest that the manuscript was intended for a member of the mercantile class.



GLI SPAGNOLISMI TRA CINQUECENTO E SEICENTO

Quando la Spagna di Carlo V diventa lo stato più potente d'Europa e conquista circa metà del territorio italiano, lo spagnolo vive – in Italia, così come nel resto del continente – il suo momento di massimo prestigio. Tra Cinquecento e Seicento entrano in italiano quasi mille spagnolismi, molti dei quali destinati a uscire presto dall'uso.

Le parole spagnole sono diffuse dai tanti nobili che abitano le corti di Napoli, Roma, Ferrara, Mantova, Urbino e Milano (così, ad esempio, *baciamano* e

complimento). In genere vengono dai settori che più risentono della supremazia spagnola, come la vita militare (*ronda, recluta*) o la navigazione (*baia, flotta*).

La straordinaria risonanza della scoperta dell'America decreta il grande successo dei libri che raccontano i viaggi nel Nuovo Mondo. Grazie a quelle cronache, si diffondono in Europa e in Italia – quasi sempre attraverso lo spagnolo – i nomi esotici delle novità del nuovo continente (*mais, cacao, patata, tabacco, caimano*).



Un poema in ottave sulla scoperta dell'America della fine del Quattrocento.
• Giuliano Dati, *Lettera delle isole che ha trovato il re di Spagna* (Firenze, Lorenzo Morgianni e Johannes Petri, 26 ottobre 1493). Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale.

• Nel 1493, di ritorno dal suo viaggio, Cristoforo Colombo comunicò quella che oggi noi chiamiamo la scoperta dell'America in una lettera in spagnolo al Re di Spagna. Nel giro di pochi mesi il testo fu tradotto nelle principali lingue europee. In Italia uscì una versione in ottava rima del prete fiorentino Giuliano Dati. Qui sopra puoi osservarne il frontespizio della seconda edizione, uscita a Firenze sempre nel 1493.



Un disegno del mondo allora conosciuto.
• Vesconte Maggiolo, *Carta nautica-geografica* (1535). Particolare.
• J.B. III.18. Torino. Archivio di Stato, Biblioteca Antica.

• Nel campo della marineria molti prestiti dallo spagnolo segnano il passaggio dalla navigazione mediterranea a quella ormai aperta alla dimensione atlantica: all'inizio del Cinquecento, dopo la scoperta dell'America, nelle carte nautiche e nei portolani (taccuini di bordo contenenti notizie di carattere pratico) i venti, fino ad allora chiamati con parole italiane (*tramontana, levante, maestro, greco, scirocco*) si cominciano a definire con *norte, est, noruest, suduest* ecc., nomi di punti cardinali di lontana provenienza anglosassone ma arrivati in Italia per tramite spagnolo.

Hispanicisms between the 16th and 17th Centuries

When the Spain of Carlos V became the most powerful state in Europe and conquered around half of the Italian territory, in Italy, as in the rest of the continent, Spanish saw its moment of maximum prestige. Between the 16th and 17th centuries, nearly a thousand Hispanicisms entered Italian, most of which were fated to go out of use quickly.

Spanish words were spread by the many nobles who took up residence at the courts of Naples, Rome, Ferrara, Mantua, Urbino and Milan (hence, for example, *baciamano* and *complimento*). In general, these words came from the domains most reflective of Spanish supremacy, such as military life (*ronda* and *recluta*) and navigation (*baia* and *flotta*).

The extraordinary appeal of the discovery of America dictated the major success of books that described voyages to the New World. Thanks to these chronicles, the exotic names of novelties from the new continent (*mais*, *cacao*, *patata*, *tabacco* and *caimano*) were disseminated throughout Europe and in Italy, almost always by way of Spanish.



A poem in *ottava rima* on the discovery of America at the end of the 15th century.

Giuliano Dati, *Lettera delle isole che ha trovato il re di Spagna* (Florence, Lorenzo Morgiani e Johannes Petri, 26 ottobre 1493). Florence, Biblioteca Nazionale Centrale.

Upon returning from his voyage in 1493, Christopher Columbus proclaimed what we today call the discovery of America in a letter to the king of Spain, written in Spanish. In the space of a few months, the text was translated into the main European languages. In Italy, the Florentine priest Giuliano Dati issued a version in *ottava rima*. The frontispiece to the second edition, published in Florence in 1493, can be viewed above.



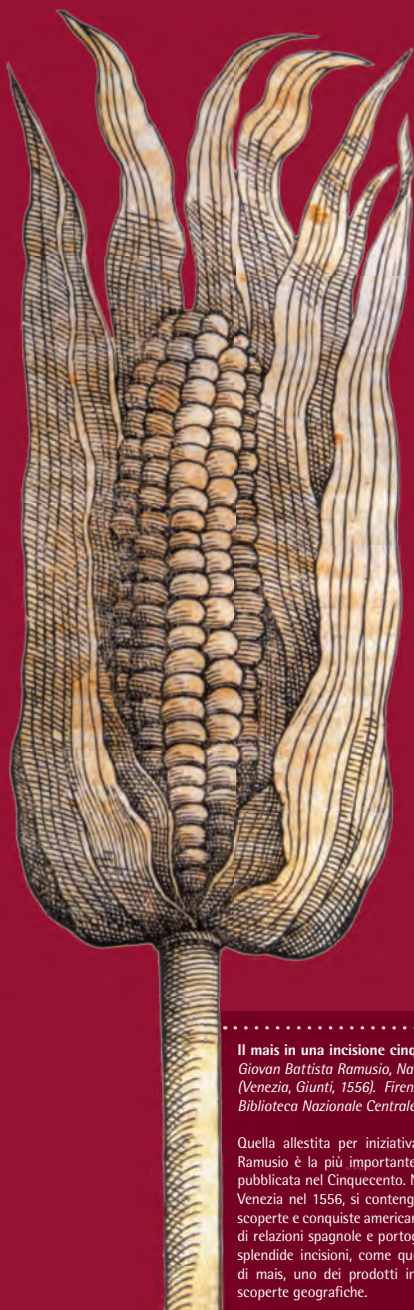
A drawing of the then-known world.

Vesconte Maggiolo, *Carta nautica-geografica* [Nautical-geographical map] (1535). Detail.

J.B. III.18. Turin. Archivio di Stato, Biblioteca Antica.

Several borrowings from Spanish within a maritime context signal the shift from a navigation centered on the Mediterranean to one now open to the Atlantic sphere. At the beginning of the 16th century, following the discovery of America, the winds, which up to that time had been designated on nautical maps and portolan charts using Italian terms (*tramontana*, *levante*, *maestro*, *greco* and *scirocco*), started being defined in terms of *norte*, *est*, *noruest*, *suduest*, etc.—remotely Anglo-Saxon names for the cardinal points that had nevertheless reached Italy by way of Spanish

PIANTE DALLE NUOVE TERRE: IL MAIS



Il mais in una incisione cinquecentesca.

*Giovan Battista Ramusio, Navigazioni et viaggi
(Venezia, Giunti, 1556). Firenze,
Biblioteca Nazionale Centrale.*

Quella allestita per iniziativa del veneziano Giovan Battista Ramusio è la più importante raccolta di resoconti di viaggio pubblicata nel Cinquecento. Nell'ultimo dei tre volumi, uscito a Venezia nel 1556, si contengono gli scritti relativi alle recenti scoperte e conquiste americane, in parte costituiti da traduzioni di relazioni spagnole e portoghesi. La stampa era arricchita da splendide incisioni, come questa che rappresenta una pianta di mais, uno dei prodotti introdotti in Europa proprio dalle scoperte geografiche.

Plants of the New World: Corn

Corn in a 16th-century engraving.

Giovan Battista Ramusio, Navigazioni et viaggi

(Venice, Giunti, 1556). Florence,

Biblioteca Nazionale Centrale.

The most significant collection of travel accounts published in the 16th century was that prepared at the behest of the Venetian Giovan Battista Ramusio. The last of its three volumes, issued in Venice in 1556, contains writings on the recent discoveries and conquests in America, consisting partly of reports translated from Spanish and Portuguese. The printed pages were embellished by splendid engravings, such as the one above representing a corn plant, which was among the goods introduced to Europe by way of these same geographical discoveries.

LA MODA FRANCESIZZANTE NEL SETTECENTO

Gli anni che vanno dalla metà del Seicento alla fine del Settecento sono quelli della “gallomania”, la sfrenata ammirazione (e quindi imitazione) di tutto ciò che sia francese.

La Francia, prima potenza politica, primeggia in Europa un po' in tutti i campi: nella letteratura e nella filosofia (*belle arti*, *libertinaggio*, *manierismo*, *scetticismo*, il nuovo significato di *lumi* nell'espressione *civiltà dei lumi*), ma anche nell'abbigliamento (*cravatta*, *parrucchiere*, *tuppè* ‘parrucca’), nella gastronomia (*bignè*, *liquore*, *ragù*), nell'arredamento (*ammobiliare*, *tappezzare*, *toilette*, *sofà*). Il francese è la lingua dei salotti mondani: nella vita *di società* l'uomo deve mostrarsi *brillante e di spirito*; la donna *sensibile e adorabile*, come richiedeva la moda (tutti francesismi diffusi in quel periodo).

Facile, allora, per gli scrittori dell'epoca, mettere in caricatura i giovanotti alla moda, che mangiano cibi come *gattò*, *cotolette*, *canàr*, *sambòn* e pronunciano complimenti sdolcinati come «*io mi do l'onore ... di rendergli un million di grazie*».



• Angelica Kaufmann, Ritratto di Fortunata Fantastici (1792).
• Firenze, Galleria Palatina.

• La “gallomania” settecentesca emerge soprattutto nelle foggie del vestire, che dovevano essere –
• come imponeva l'espressione francese più emblematica del tempo – *alla moda*. Ecco allora che
• entrano in voga il *disabigliè*, l'*andrienne* (una veste da camera), il *bonè* o *bonnetto* (un cappello),
• il *faipalà* (una striscia di stoffa ornamentale), il *fisciù* (fazzoletto da portare al collo), il *mantò*
• (soprabito), i *bigiù* (gioielli), la *poudre blonde* (cipria profumata).

The “Frenchifying” Trends of the 18th Century

The period from the middle of the 17th century to the end of the 18th century was marked by “Gallomania,” the unbridled admiration (and thus imitation) of all things French. France, a leading political power, excelled to some extent in every field: literature and philosophy (*belle arti* [“fine arts,” “Beaux-Arts”], *libertinaggio* [“libertinage”], *manierismo* [“mannerism”], *scetticismo* [“skepticism”], the new meaning of *lumi* [“lights”] in the expression *civiltà dei lumi* [“Culture of Enlightenment”]), as well as fashion (*cravatta* [“tie”], *parrucchiere* [“hairdresser”], *tuppè* [“parrucca” [“wig”]], gastronomy and design (*ammobiliare* [“to furnish”], *tappezzare* [“to wallpaper”], *toilette* [“dressing table”], *sofà* [“sofa”]). French was the language of the cultured salons: in the life of *società*, a man was supposed to appear *brillante* [“bright”] and *di spirito* [“witty”], a woman *sensibile* [“sensitive”] and *adorabile* [“charming”] (all common Gallicisms from the period), as dictated by fashion. It was easy, then, for writers of the day to caricature the young men of fashion who ate foods such as *gattò*, *cotolette*, *canàr* and *sambòn* and traded mawkish flattery with lines that included “io mi do l’onore...di rendergli un million di grazie” [“I grant myself the honor of rendering you a million thanks”].



Angelica Kaufmann, *Portrait of Fortunata Fantastici* (1792).
Florence, Galleria Palatina.

The “Gallomania” of the 17th century was particularly evident in styles of dress, which had to be—according to the most emblematic French expression of the period—à la mode. Thus became fashionable the *disabigliè*, the *andrienne* (a nightgown), the *bonè* or *bonnetto* (a hat), the *falpalà* (an ornamental strip of cloth), the *fisciù* (a handkerchief worn around the neck), the *mantò* (overcoat), *bigiù* (jewels) and *poudre blonde* (scented face powder).

DAL PURISMO OTTOCENTESCO AI DIVIETI DEL FASCISMO

Le parole straniere, e in particolare i francesismi, rappresentano il principale obiettivo polemico del *purismo*. Un atteggiamento che si diffonde a partire dal primo Ottocento e recupera, esasperandole, posizioni già proprie dell'Accademia della Crusca. I puristi vogliono ritornare alla purezza originaria del fiorentino trecentesco, combattendo non solo le parole straniere (chiamate *barbarismi*), ma anche le parole nuove, le parole tecniche, le parole dialettali.

Ancora più rigido sarà il “purismo di Stato” del regime fascista. Quando – nel 1940 – le parole straniere vengono vietate per legge, l'Accademia d'Italia pubblica una serie di elenchi (15 in tre anni) in cui si propongono le voci italiane che devono sostituirle. Alcune proposte hanno avuto successo (*assegno* per *chèque* e *autista* per *chauffeur*, ad esempio), altre convivono oggi con la parola straniera (come *villetta/châlet*, *rimessa/garage*), altre ancora non hanno avuto nessuna fortuna (*tassellato* per *parquet*).



Un appunto di Mussolini sulla *Storia d'Italia* di Benedetto Croce. Benito Mussolini, *Appunti autografi su un ritaglio del «Regime fascista» dell'11 marzo 1928.* Roma, Biblioteca Nazionale Centrale.

L'appunto di Mussolini (il “sodo” è Croce! / il “latte” è il Fascismo!), incorniciato da punti esclamativi e firmato con la sigla M, compendia il contenuto dell'articolo: il rapido esaurimento della *Storia d'Italia* di Benedetto Croce, di chiaro orientamento antifascista, deve far riflettere il regime; bisogna smetterla di stampare opuscoli retorici e dogmatici buoni solo per il macero; le vendite del Croce dimostrano che gli italiani vogliono altro: «il popolo italiano è – in fondo – più serio di quel che non si pensi, ed è, inoltre, dotato di facoltà critiche, per cui preferisce la lettura di ciò che fa pensare anziché di ciò che fa sollazzo. Ora, se si vuole effettivamente formare una coscienza italiana [...] bisogna provvedere affinché il popolo – quella parte che legge – si alimenti di “cibo sodo”» (come è appunto il libro di Croce) perché – si conclude – «l'italiano non è un lattante [...]. E se gli si vuol somministrare del latte, egli lo rifiuta e va in cerca di cibo spirituale adatto alla sua mente e in armonia con il processo storico della sua gente».



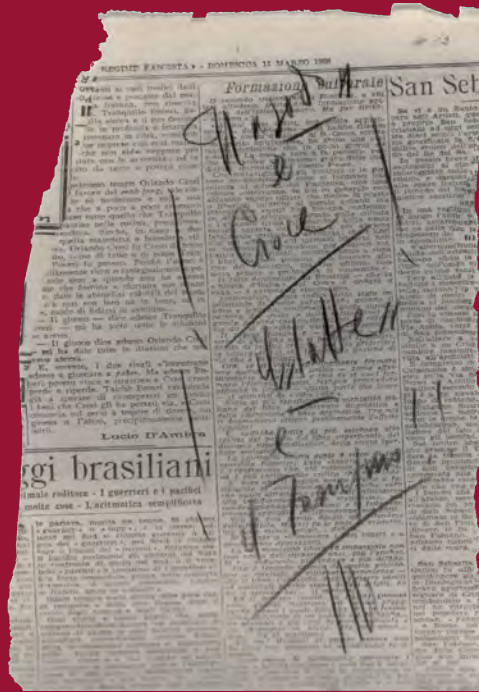
Una serie di dizionari puristici.

- Le idee del purismo si diffondono e incidono sulla lingua comune soprattutto attraverso i dizionari.
- Molti furono – nell'Ottocento e nei primi del Novecento – i vocabolari realizzati con l'intenzione di segnalare ed eliminare dall'uso parole giudicate scorrette, sostituendole con parole italiane “pure”.
- In questi repertori, i francesismi venivano spesso definiti «orrendissimo modo», «frase diabolica», «vocabolo pari a bestemmia».



From 19th-Century Purism to the Fascist Bans

Foreign words, and in particular those of French provenance, were the main polemical target of *purism*, an attitude that began to spread in the early 19th century and reclaimed, with added intensity, positions already held by the Accademia della Crusca. The purists wanted to return to the original purity of the 14th-century Florentine dialect by opposing not only foreign words (which they called *barbarisms*), but also new words, technical terms and words rooted in dialect. The Fascist regime’s “state purism” was even more strict. When, in 1940, foreign words were banned by law, the Italian Academy published a series of lists (15 in three years) proposing Italian terms to replace them. Some of the proposals were successful (*assegno* for *chèque* and *autista* for *chauffeur*), while others coexist today with their foreign-language counterparts (such as *villetta/châlet*, *rimessa/garage*), and still others were entirely unsuccessful (*tassellato* for *parquet*).



A note by Mussolini on Benedetto Croce’s *Storia d’Italia* [*History of Italy*].
Benito Mussolini, autograph notes on a clipping of the “Regime fascista” from March 11, 1928. Rome, Biblioteca Nazionale Centrale.
 Mussolini’s note («the “solid” is Croce! the “milk” is fascism!»), framed by exclamation points and signed with the initial M, sums up the content of the article: the rapid sellout of *Storia d’Italia*, with its clear anti-fascist leaning, was supposed to force the regime to reflect; it needed to stop printing rhetorical and dogmatic pamphlets that were good only for pulp. Croce’s sales proved that Italians wanted more: “the Italian people are—after all—more serious than one might think, and are, moreover, endowed with critical faculties, whereby they prefer reading something that makes them think over something that entertains them. Now, if there is indeed a desire to form an Italian consciousness [...] measures must be taken so that the people—the part of it that reads—is nourished on “solid food” (which, of course, Croce’s book is) because—he concludes—“The Italian is not a nursling [...]. And if one tries to feed him milk, he rejects it, and goes in search of spiritual nourishment suited to his mind and in harmony with the historical process of his people.”



A series of purist dictionaries. Purist ideas spread and bore an impact on the common language, particularly by way of dictionaries. In the 19th century and in the early years of the 20th century, many dictionaries were produced with the intent of flagging and eradicating words deemed incorrect, replacing them with “pure” Italian words. Within these indices, Gallicisms were often called out as “horrendous expressions,” “diabolical phrases” and “words tantamount to blasphemy.”

L'ANGLICISMO NEL SECONDO DOPOGUERRA

Dalla fine della seconda guerra mondiale, in uno scenario internazionale profondamente mutato, il francese smette di essere la lingua straniera più diffusa in Italia (e in Europa) ed è sostituito dall'inglese.

L'*American way of life* invade tutti i settori della vita quotidiana: dallo sport allo spettacolo, dalla moda alla pubblicità, dalle scienze alla tecnologia. Attraverso i mezzi di comunicazione di massa (il cinema, la radio, la televisione) entra in italiano una quantità sempre maggiore di anglicismi.

C'è lo *star system* di Hollywood (*cast*, *musical*, *thriller*) e il mito ribelle del *rock*; c'è l'economia dei *manager*, del *marketing* e degli *sponsor*; c'è la lingua dei *computer* e quella di Internet: il *web*, l'*e-mail*, le *chat*. E negli ultimi tempi ci si è messa anche la politica: *bipartisan*, *moral suasion*, *question time*.

Ma l'italiano non è ancora diventato "italiese" o "itangliano": le parole inglesi non adattate (cioè non assimilate nella forma all'italiano) sono circa il 20% del vocabolario complessivo (lo 0,5% di quello di base).



Un ritratto di Vittorini firmato da Montale.
Eugenio Montale, Vittorini che legge la Bibbia.
Litografia con dedica autografa, Archivio Librex.

Vittorini, insieme a Pavese, ebbe il merito di introdurre da noi la letteratura americana. Fondamentale fu l'antologia da lui curata, *Americana* (1941): Poe, Twain, Hemingway, O'Neill e molti altri scrittori americani erano tradotti, tra gli altri, da Moravia, Montale, Pavese.

In basso:
La liberazione dal nazifascismo (1945).



Anglicisms after the Second World War

On the profoundly altered global stage that emerged post-World War Two, French ceased to be the most widely diffused foreign language in Italy (and in Europe) and English took its place.

The American *modus vivendi* invaded every aspect of daily life: from sports and theater, to fashion and advertising, to science and technology. By way of the mass media (film, radio and television), an ever-increasing number of Anglicisms entered Italian.

Today, we have the Hollywood *star system* (*cast*, *musical* and *thriller*) and the myth of *rock* rebels; we have an economy of *managers*, *marketing* and *sponsors*; we have *computer* and internet lingo: the *web*, *e-mail* and *chats*. And in recent years, politics has joined the list: *bipartisan*, *moral suasion* and *question time*.

But Italian has not yet become “Engtalian” or “Itanglish”: unadapted English words (that is, words that have not been formally assimilated into Italian) make up around 2% of the overall lexicon (0.5% of the core lexicon).



A portrait of Vittorini signed by Montale.
Eugenio Montale, Vittorini reading the Bible.
Lithograph with autograph dedication, Archivio Librex.

Vittorini, along with Pavese, can be credited with introducing American literature to Italy. Critical in this regard was the anthology *Americana* (1941), edited by Vittorini, containing the writings of Poe, Twain, Hemingway, O’Neill and many other American writers, translated by Moravia, Montale, Pavese and others.

Below:

The liberation of Italy from Nazi-fascism (1945).



IL VILLAGGIO GLOBALE

Il potenziamento e la grandissima diffusione dei mezzi di comunicazione di massa ha reso normale – oggi – la circolazione di notizie, mode, parole provenienti da lingue con le quali l'italiano aveva avuto in passato pochi contatti.

Certo, al centro del “villaggio globale” rimangono gli Stati Uniti. Per questo le parole che hanno maggiore fortuna in Italia e altrove sono quelle di origine angloamericana; in molti casi parole-simbolo del tempo in cui viviamo (*new economy* e *e-business*, *wireless* o anche *reality show*).

Ma, per ragioni legate alla cronaca, all'attualità politica, alle trasformazioni sociali o culturali in atto in quei paesi, l'attenzione dei *media* internazionali si è soffermata anche su altre aree del mondo. Per questa via sono giunti in italiano vocaboli provenienti dal mondo arabo (*kefiah*, *burka*, *ayatollah*, *intifada*), dalla Russia (*glasnost*, *perestrojka*), dal Sud America (*desaparecido*, *golpe*, *tupamaro*).



The Global Village

Today, the expansion and enormous diffusion of the mass media has made the circulation of news, trends and words from languages with which Italian has historically had little contact a part of the norm.

Of course, the United States remains at the center of the “global village.” For this reason, the words that have the most success in Italy and elsewhere are those of Anglo-American provenance; in many cases, these words are signs of the times in which we live (*new economy* and *e-business*, *wireless* and even *reality show*).

However, the international media has also focused attention on other parts of the world, for reasons linked to the news, political events and social and cultural transformations underway in those places. Entering Italian by this route have been words from the Arab world (*kefiah*, *burka*, *ayatollah* and *intifada*), Russia (*glasnost* and *perestrojka*) and South America (*desaparecido*, *golpe* and *Tupamaro*).



RUSSISMI IN ITALIANO

A dispetto della distanza geografica è tutt'altro che trascurabile l'influenza esercitata dalla cultura russa in Italia, come appare anche dall'apporto lessicale del russo. Le prime voci documentate in italiano – i cosiddetti russismi storici, anteriori allo spartiacque del 1917 – riguardano il costume, l'ambiente geografico, la vita materiale, la storia e gli ordinamenti della Russia zarista e per lo più mantengono il loro carattere di esotismi. Risalgono alla stagione umanistica e rinascimentale, quando presero a circolare le prime descrizioni della Moscovia contenute in varie relazioni di viaggio e di missioni diplomatiche: la versione italiana dei *Rerum Moscoviticarum Commentarii* del barone von Herberstein (Venezia 1550) contiene ad es. la prima attestazione di *kvas*, *versta*, *boiario*, *zare* e *rublo* (restando alle monete, *copeco* compare invece oltre un secolo dopo, nel 1671, con la *Relazione della Moscovia* del Vimina).

Grazie all'eco della campagna napoleonica e alla sensibilità romantica, e soprattutto sulla spinta di un'accresciuta presenza di intellettuali russi in Italia e della fortuna conosciuta dalla grande narrativa, nel corso dell'Ottocento l'interesse verso la Russia si rafforza ulteriormente, come testimonia un cospicuo



Staffetta sulla trojka.
Litografia di A. O. Orlovskij, 1817

La voce *trojka*, registrata in italiano fin dal 1842 nell'accezione di "tiro a tre cavalli", dagli anni Sessanta del secolo scorso viene usata anche nel significato traslato di "triumvirato, dirigenza a tre".

gruppo di nuove acquisizioni lessicali (fra cui *tundra*, *samovar*, *isba*, *trojka*, *vodka* e *dacia*).

Un discorso a parte meritano i numerosi sovietismi registrati in italiano, che si configurano ora come prestiti (ad es. *bolscevico*, *soviet*, *sputnik*, *samizdat*) ora come calchi (*compagno di strada*, *piano quinquennale*, *lavoratore d'assalto*). Alcuni sovietismi, peraltro, si sono mantenuti vitali in virtù di un intervenuto rimodellamento semantico: fra i prestiti ricordiamo *stacanovista* e *nomenklatura*, fra i calchi *coesistenza pacifica*, *disgelo*, *culto della personalità*, *autogestione* nonché *trasparenza*, calco libero (che ha doppiato il prestito *glasnost*) cui è toccata in sorte una fortuna che va ben oltre la svolta gorbacioviana.

Volgendo lo sguardo al presente, infine, si scorgono nuovi russismi come *oligarca* e *verticale del potere*, voci oramai diffuse nella stampa e nella saggistica che segue con attenzione la realtà russa contemporanea.



Frontespizio dei
"Commentarii di Moscovia"
del gesuita Antonio Possevino
(edizione del 1956).

La relazione del Possevino rende conto dell'ambasceria da lui condotta alla corte di Ivan IV tra il 1581 e il 1582. In essa, tra l'altro, è documentato per la prima volta il sostantivo *pope* (nella forma pl. *poppi*, adattamento di *popy*, la forma corrente palessa invece una mediazione francese).

Russianisms in Italian

Geographical distance notwithstanding, the influence of Russian culture in Italy has by no means been insignificant, as evidenced by the lexical contribution of the Russian language. The earliest such words recorded in Italian—the so-called historical Russianisms predating the watershed of 1917—relate to culture, the geographical environment, material life, history and the organization of Tsarist Russia. These terms, which generally retain an exoticist character, date back to the days of the Renaissance and Humanism, when the earliest descriptions of Moscow began to circulate in various travel reports and accounts of diplomatic missions. The Italian version of the *Rerum Moscoviticarum Commentarii* by Baron von Herberstein (Venice, 1550) contains, for instance, the earliest attestation of *kvas*, *versta*, *boiario*, *zar* and *rublo* (on the subject of coins, *copeco* by contrast, appeared over a century later, in 1671, in the *Relazione della Moscovia* by Vimina).

Due to the impact of the Napoleonic campaign and romantic sensibility, and driven mainly by an increased presence of Russian intellectuals in Italy, as well as by the successful reception of the great narrative works, interest toward Russia was further reinforced in the 19th century, as evidenced by a sizable batch of new lexical acquisitions (including *tundra*, *samovar*, *isba*, *trojka*, *vodka* and *dacia*).



Trojka race.
Lithograph by A. O. Orlovskiy, 1817.

The term *trojka*, attested in Italian as early as 1842 in the sense of “pulled by three horses,” has also come to be used, since the 1960s, in the metaphorical sense of “triumvirate, three-pronged leadership.”

Worthy of a separate discussion are the numerous Sovietisms recorded in Italian, which consist, in some instances, of loanwords (for example, *bolscevico*, *soviet*, *sputnik* and *samizdat*), and in some instances, of calques (*compagno di strada* [“traveling companion”], *piano quinquennale* [“five-year plan”] and *lavoratore d’assalto* [“shock worker”]). Incidentally, certain Sovietisms have remained alive by virtue of an internal semantic remodeling: among the loanwords, we might point to *stacanovista* and *nomenklatura*; among the calques, we might point to *coesistenza pacifica* [“peaceful co-existence”], *disgelo* [“thawing”], *culto della personalità* [“cult of personality”] and *autogestione* [“self-management”], not to mention *trasparenza* [“transparency”], a loose calque (which doubled the loanword *glasnost*) whose success has extended well beyond the Gorbachevian turn.

Turning our gaze to the present, finally, we can observe new Russianisms, such as *oligarca* [“oligarch”] and *verticale del potere* [“power vertical”], terms by now widely diffused in the press and the writings of those who closely follow contemporary Russian reality.



Frontispiece to the “*Commentarii di Moscovia*” by the Jesuit Antonio Possevino (1956 edition).

Possevino’s report offers an account of his diplomatic mission to the court of Ivan IV, undertaken between 1581 and 1582. It contains, among other things, the earliest recorded use (in Italian) of the noun *pope* (in the plural form *poppi*, adapted from *popy*; the current form of the word entered Italian through the mediation of French).



L'ITALIANO FUORI D'ITALIA

.....

Così come tante parole straniere hanno arricchito la lingua italiana, l'italiano ha prestato alle altre lingue molte parole ed espressioni. Le voci italiane più diffuse appartengono ai settori in cui l'Italia ha avuto nel tempo maggiore prestigio: arte della navigazione, commercio, letteratura, arte, musica. Il periodo di massima espansione è stato quello del Rinascimento e dei due secoli successivi, quando l'Italia ha rappresentato uno dei poli essenziali della cultura europea.

Naturalmente, come accade anche ai prestiti provenienti da altre lingue, molte di queste parole di origine italiana sono a poco a poco uscite d'uso. Altre invece sono vive ancora oggi e sono un piccolo segno della tradizione culturale italiana all'estero.

Negli ultimi anni l'italiano attraversa nuovamente un momento di grande favore nel mondo, sia per l'attrazione verso la grande tradizione culturale del passato sia per la nuova immagine dell'Italia nei settori della moda, del *design*, della cucina. Inoltre, sempre più spesso cittadini stranieri vengono in Italia per motivi di lavoro, e l'italiano è per chi arriva uno strumento necessario e una garanzia per la futura integrazione nel paese.

.....

Italian outside Italy

Just as so many foreign words have enhanced the Italian language, many Italian words and expressions have made their way into other languages. The terms with the widest diffusion pertain to the fields in which Italy has garnered the most prestige over the years: namely, the art of navigation, trade, literature, art and music. The period of maximum expansion was that of the Renaissance and the two centuries that followed it, when Italy served as one of the essential hubs of European culture.

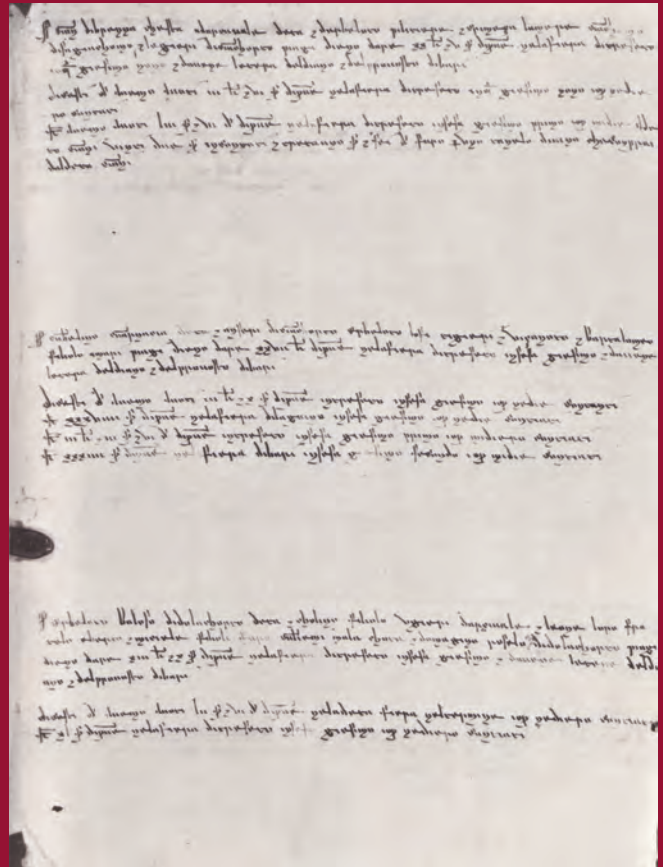
Of course, as is the case with loanwords from other languages, many of these words of Italian origin have gradually fallen out of use. Others, meanwhile, are still alive today and offer a small sign of the Italian cultural tradition abroad.

In recent years, Italian has enjoyed a new upsurge in popularity around the globe, due to the appeal of its prestigious cultural heritage and to the new image projected of Italy in the areas of fashion, design and cuisine. Moreover, for the increasing number of foreign citizens who come to Italy for the purpose of work, Italian is a necessary tool guaranteeing their future integration into the country.

IL MEDIOEVO: LA NAVIGAZIONE, LA MERCATURA E LA FINANZA

Nel Medioevo le Repubbliche Marinare (Amalfi, Genova, Pisa, Venezia) hanno dominato a lungo il Mediterraneo. Per questo motivo molte parole della navigazione sono, nelle lingue europee, di origine italiana. Da Venezia si sono diffusi nelle lingue balcaniche (e anche in alcuni paesi arabi) termini come *admiral* ‘ammiraglio’ nel serbo e nel croato o *τραμοντάνα* ‘tramontana’ nel neo-greco.

I mercanti italiani dell'epoca erano celebri per il loro spirito d'iniziativa; perciò non è strano se molti termini europei del commercio sono di origine italiana. Parole come *banca*, *rischio*, *valuta*, *fallire*, *cassa*, *conto*, *costo*, *tariffa* si sono diffuse, specie fra Duecento e Cinquecento, in molte lingue europee. Vale lo stesso anche per molte monete: il *fiorino* – coniato in oro a Firenze nel 1252 – è diventato presto la moneta più stabile e più conosciuta del mondo medievale (quasi come il dollaro oggi) e ha dato origine, in molte zone d'Europa, a monete con lo stesso nome: fiorino lucchese, savoiardo, bernese, del Reno, di Anversa, di Boemia, di Lorena.



• Un libro di conti senese della seconda metà del Duecento.
• Particolari Ugolini, 1, f. 4v. Siena, Archivio di Stato.
• Un registro relativo ai commerci nelle fiere di Francia del mercante senese di Gentile Ugolini, databile al 1263. Gli ampi spazi bianchi sono lasciati dal mercante per permettere le progressive registrazioni dei pagamenti.



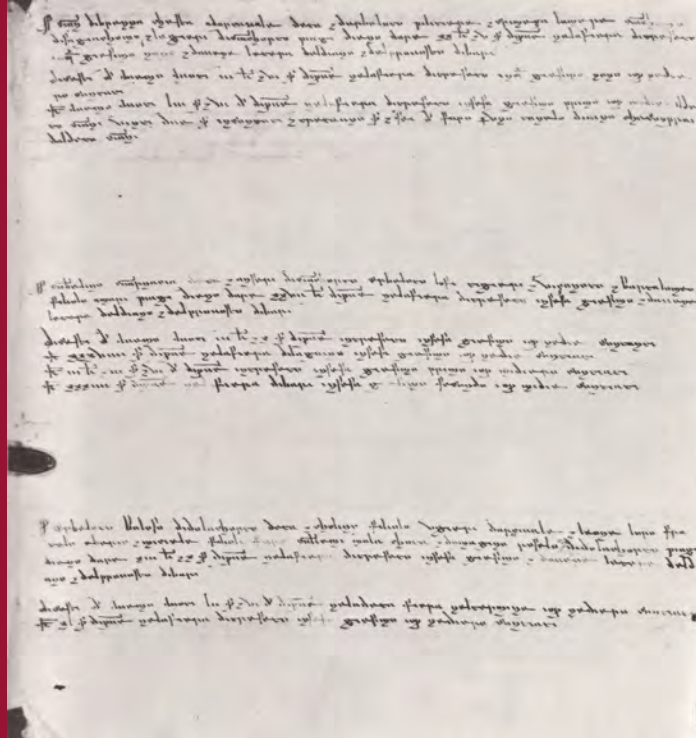
• Fiorino d'oro (1253).
• Bologna, Museo Civico Archeologico.
• Il fiorino, coniato in oro a Firenze nel 1252, divenne presto la moneta più stabile e più conosciuta del mondo medievale. Volendo emulare le fortune del fiorino di Firenze, soprattutto tra XIV e XVI secolo furono coniate, praticamente in tutta Europa, diverse monete con lo stesso nome. Tuttora il *forint* è la valuta nazionale ungherese.

The Middle Ages:

Navigation, Trade and Finance

For a long time, during the Middle Ages, the Maritime Republics (Amalfi, Genoa, Pisa and Venice) dominated the Mediterranean. As a result, many navigational terms in the European languages have an Italian origin. From Venice, terms spread to the Balkan languages (and also to parts of the Arab world). Terms such as *admiral* “ammiraglio” [“admiral”] were taken up in Serbian and Croatian while terms such as τραπεζιτάνα “trantomtana” [“trantomtane”] found their way into Modern Greek.

As Italian traders of the period were widely known for their entrepreneurial spirit, it is not surprising that many European trade terms are of Italian origin. Words such as *banca* [“bank”], *rischio* [“risk”], *valuta* [“currency”], *fallire* [“to go bankrupt”], *cassa* [“treasury”/ “coffer”], *conto* [“account”], *costo* [“cost”] and *tariffa* [“rate”/ “tariff”] spread to many European languages, especially between the 13th and 16th centuries. The same goes for many types of currency: the florin—first minted in gold in Florence in 1252—quickly became the most stable and best-known currency in the Medieval world (almost like the dollar today) and gave rise to currencies of the same name in many parts of Europe: the florins of Lucca, Savoy, Bern, the Rhine, Antwerp, Bohemia and Lorraine.



A Siene account book from the mid-13th-century.

Particolari Ugolini, 1, f. 4v. Siena, Archivio di Stato.

A ledger related to the business conducted at fairs in France by Siene merchant Gentile Ugolini, datable to 1263. The large blank spaces were left open by the merchant to allow for the continuous recording of payments



Gold florin (1253).

Bologna, Museo Civico Archeologico.

The florin, minted in gold in Florence in 1252, quickly became the most stable and best-known currency in the Medieval world. Especially between the 14th and 16th centuries, various currencies of the same name were coined virtually everywhere in Europe, all seeking to emulate the success of the Florentine florin. Even today, the *forint* serves as the national currency of Hungary

IL RINASCIMENTO: LA LETTERATURA E LE ARTI

Fin dal Medioevo le opere di Dante, Petrarca e Boccaccio, tradotte nelle principali lingue europee, influenzano le letterature straniere. Ma è soprattutto dalla fine del Quattrocento e per tutto il Cinquecento che l'Italia del Rinascimento rappresenta, nell'immaginario collettivo europeo, la culla della letteratura e dell'arte. Le opere di scrittori come Machiavelli, Castiglione, Ariosto e Tasso sono alla base della cultura e della concezione dell'uomo che si andava formando allora in Europa e portano con sé parole chiave come *cortigiano*. Inoltre, le forme poetiche della tradizione letteraria italiana, penetrando nelle altre letterature, trasmettono anche i loro nomi (*sonetto*, poesia *maccheronica*).

Il modello che avrà la diffusione più ampia è quello della poesia petrarchesca, che per quasi tre secoli sarà il punto di riferimento della poesia d'amore occidentale. Anche in campo artistico l'Italia vive un momento di grande fortuna, soprattutto durante il Rinascimento, quando fioriscono personalità del calibro di Michelangelo, Raffaello, Leonardo, Tiziano. Il prestigio dell'architettura e della pittura italiana fa circolare in molte lingue termini come *facciata*, *pedistallo*, *fresco* 'affresco', *balcone*. Le *Vite* dei grandi artisti scritte da Giorgio Vasari (1550), segnano la nascita della trattatistica d'arte, un genere letterario tipicamente italiano.



Fortuna della *Gerusalemme liberata*
di Torquato Tasso nelle Fandre.
David Teniers il giovane,
Rinaldo dormiente sul carro di Armida (XVII sec.).
Madrid, Museo del Prado.

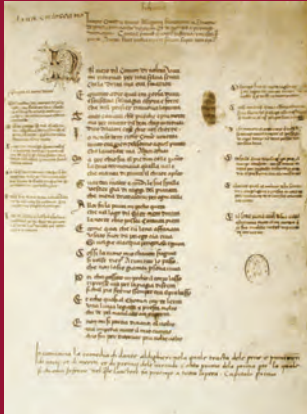
The Renaissance: Literature and the Arts

Starting in the Middle Ages, the works of Dante, Petrarch and Boccaccio, translated into the major European languages, exerted an influence on foreign literatures. Yet, it was particularly during the period starting at the end of the 15th century and lasting through the entire 16th century that Renaissance Italy, in the collective European imaginary, represented the cradle of literature and art. The works of writers such as Machiavelli, Castiglione, Ariosto and Tasso formed the basis of culture and of the concept of man that was taking shape in Europe at the time, bringing with them key words such as *cortigiano* [“courtier”]. Moreover, the names of poetic forms from the Italian literary tradition (for instance, the *sonnet* and the *macaronic* poem) entered other traditions alongside the forms themselves. Petrarchan poetry became the most prevalent model, serving for nearly three centuries as the reference point for Western love poetry. Italy also enjoyed a period of great success in the arts, especially during the Renaissance, with the blossoming of such personalities as Michelangelo, Raphael, Leonardo Da Vinci and Titian. The prestige of Italian architecture and painting caused terms such as *facciata* [“façade”], *pedistallo* [“pedestal”], *fresco* ‘affresco’ [“fresco”] and *balcone* [“balcony”] to circulate in several languages. *Le Vite dei grandi artisti* [*The Lives of the Artists*] by Giorgio Vasari (1550) marked the birth of the art treatise, a literary genre that was characteristically Italian.



The successful reception of Torquato Tasso's *Gerusalemme liberata* [*Jerusalem Delivered*] in Flanders. David Teniers the younger, *Rinaldo sleeping on Armida's chariot* (17th century). Madrid, Museo del Prado.

TRADUZIONI DI CAPOLAVORI ITALIANI



Un codice trecentesco della *Commedia* di Dante con note in castigliano.
Ms 10186, f. 1r. Madrid, Biblioteca Nacional.

Questo manoscritto, databile alla metà del Trecento, è una testimonianza della rapida fortuna del poema dantesco fuori d'Italia; ai margini del testo sono state aggiunte una traduzione in prosa e delle note esplicative in castigliano. Tra le mani che annotano nei margini, anche quella dello scrittore Enrique de Villena (1384-1434).



Una traduzione francese del *Decameron* dei primi del Quattrocento.
Pal. lat. 1989, f 139r. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.

Questo splendido codice, oggi conservato nella Città del Vaticano, fu commissionato da Giovanni Senza Paura, duca di Berry e di Borgogna, al parigino Maître de la Cité des Dames tra il 1415-1419. Contiene una traduzione del *Decameron* di Giovanni Boccaccio arricchita da cento miniature. Nella pagina riprodotta si può ammirare quella che illustra la novella di Simona e Pasquino (iv, 7).



Un esemplare della *Vite* di Vasari postillato da El Greco.
Madrid, Collezione De Salas.

Una pagina di un esemplare della seconda edizione delle *Vite* di Vasari (1568) con annotazioni manoscritte del pittore Domenico Theotokópoulos, noto col nome di El Greco. Il pittore spagnolo di origine cretese soggiornò diversi anni in Italia stringendo amicizie con artisti italiani. Proprio questo esemplare è una testimonianza dei suoi rapporti di amicizia: sui margini del volume si hanno infatti anche alcune annotazioni del pittore Federico Zuccari. Le postille sui margini della pagina riprodotta, in lingua spagnola, si riferiscono alla vita di Correggio, di cui El Greco era un grande ammiratore.

Italian Masterpieces in Translation



A 14th-century codex of Dante's *Commedia* with notes in Castilian.
 Ms 10186, f. 1r. Madrid, Biblioteca Nacional.

This manuscript, which can be dated to the middle of the 14th century, is a testament to the rapid success of Dante's poem outside Italy. A prose translation and explanatory notes in Castilian have been added to the margins of the text. Among those contributing to the marginalia is the writer Enrique de Villena (1384-1434).



A French translation of the *Decameron* from the early 15th century.
 Pal. lat. 1989, f 139r. Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana.

This magnificent codex, housed today at the Vatican, was commissioned from the Parisian Master of the City of Ladies between 1415 and 1419 by John the Fearless, Duke of Berry and of Burgundy. It contains a translation of the *Decameron* by Giovanni Boccaccio, decorated with one hundred miniatures. The page reproduced here shows the one illustrating the novella of Simona and Pasquino (iv, 7).



An exemplar from the *Vite* by Vasari with annotations by El Greco.
 Madrid, Collezione De Salas

One page of an exemplar of the second edition of the *Vite* by Vasari (1568) with handwritten notes by the painter Domenico Theotokópulos, better known as El Greco. The Spanish Painter of Cretan origin spent several years in Italy striking up friendships with Italian artists. This particular exemplar bears witness to his friendships: indeed, in the margins of the volume we also find annotations by the painter Federico Zuccari. On the page reproduced here, the margin notes, written in Spanish, relate to the life of Correggio, whom El Greco greatly admired

L'ITALIANO LINGUA PER MUSICA

Già nel Cinquecento si diffonde l'immagine dell'italiano come lingua armoniosa e dal suono dolce, particolarmente adatta alla poesia amorosa e alla conversazione elegante, e dunque bagaglio indispensabile di una buona educazione. Poco a poco l'italiano si afferma anche come lingua della seduzione: nel Seicento, per esempio, in molte versioni europee del racconto biblico della tentazione di Adamo, Eva, il diavolo o il serpente parlano italiano.

Alcuni aspetti dell'italiano (come la grande abbondanza di vocali e la semplificazione dei gruppi di due o più consonanti del latino) rendevano la lingua molto cantabile: la sua musicalità, a volte molto apprezzata, altre volte giudicata come effeminata, è ancora oggi la caratteristica più conosciuta dell'italiano all'estero.

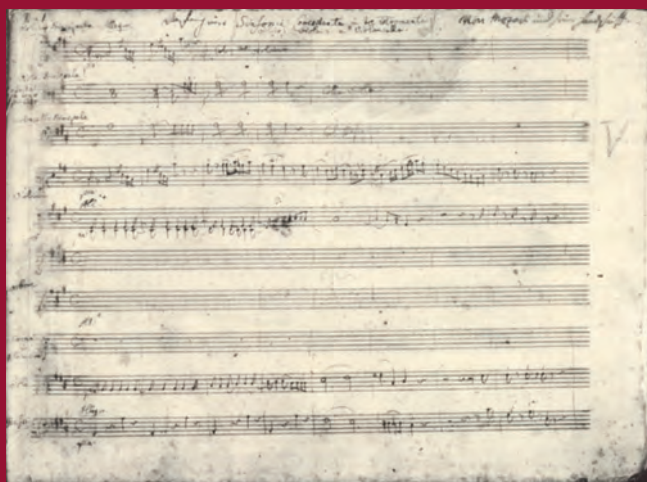
In particolare tra Sette e Ottocento, quando musicisti e librettisti italiani soggiornavano nelle principali corti d'Europa, molti compositori stranieri scelsero libretti in italiano per l'opera lirica. E l'italiano è stato utilizzato per lungo tempo anche per le indicazioni a margine degli spartiti (*andante*, *allegro*, *adagio*) e per i nomi di molte composizioni e di strumenti musicali.



• Evaristo Baschenis, *Natura morta con strumenti musicali: concerto con autoritratto alla spinetta e ritratto di Alessandro Agliardi all'arciliuto*.

• Bergamo, Palazzo Agliardi (particolare).

• Tra Sei e Settecento, l'Italia si distinse in Europa nell'arte di fabbricare strumenti musicali. Questo fece sì che l'italiano fosse la base dei nomi di alcuni strumenti musicali in molte lingue europee (e talvolta anche extraeuropee). Il *fagotto*, per esempio, si chiama *fagot* in spagnolo, rumeno, olandese, danese, ungherese, turco, polacco e cecco; il *pianoforte* è conosciuto come *piano* in spagnolo, portoghese, francese, inglese, olandese, danese, albanese e cecco, come *pian* in rumeno. Un'espansione simile hanno avuto anche *mandolino*, *ocarina*, *viola*, *violoncello*, *violino*.



• Wolfgang Amadeus Mozart, *Sinfonia concertante per violino, viola e violoncello K320/e*.
• Salzburg, Internationale Stiftung Mozarteum.

• Un manoscritto autografo di Mozart: in italiano, all'inizio dello spartito, il nome degli strumenti (*i tre istromenti solisti*), il titolo dell'opera (*sinfonia concertante*) e il tempo (*allegro*).

Italian as the Language of Music

Already prevalent in the 16th century was the image of Italian as a harmonious and sweet-sounding language particularly well-suited to love poetry and elegant conversation, and therefore indispensable to a proper education. Little by little, Italian asserted itself as the language of seduction: in the 17th century, for instance, many European versions of the Bible story of the temptation of Adam depict Eve and the devil or serpent speaking Italian.

Certain aspects of Italian (such as the great abundance of vowels and the simplification of Latin consonant clusters of two or more) gave the language an eminently songlike character: this musicality, highly regarded at times and deemed effeminate at others, remains one of the most recognized attributes of the language abroad today.

Particularly between the 18th and 19th centuries, when Italian musicians and librettists resided at the major European courts, many foreign composers used Italian librettos for their operas. Likewise, Italian has long been used for the tempo markings of musical scores (*andante*, *allegro* and *adagio*), as well as for the names of many compositions and musical instruments.



Evaristo Baschenis, Still Life with Musical Instruments: Musical Performance with a self-portrait at the Spinnet and a portrait of Ottavio Agliardi at the archlute.” Bergamo, Palazzo Agliardi (detail).

In Europe, between the 17th and the 18th century, Italy distinguished itself in the art of manufacturing musical instruments. As a result, Italian became the basis for the names of certain musical instruments in multiple

European (and, in some cases, non-European) languages. The *fagotto* [“bassoon”], for example, is called a *fagot* in Spanish, Romanian, Dutch, Danish, Hungarian, Turkish, Polish and Czech; the *pianoforte* is known as a *piano* in Spanish, Portuguese, French, English, Dutch, Danish, Albanian and Czech, and as a *pian* in Romanian. A similar expansion took place for the *mandolino* [“mandolin”], *ocarina*, *viola*, *violoncello* [“cello”] and *violino* [“violin”].



Wolfgang Amadeus Mozart, Sinfonia concertante for violin, viola and cello K320/e.

Salzburg, Internationale Stiftung Mozarteum.

An autograph manuscript of Mozart: in Italian, at the beginning of the score, are the names of the instruments (the three soloist instruments), the name of the opera (*sinfonia concertante*) and the tempo (*allegro*).

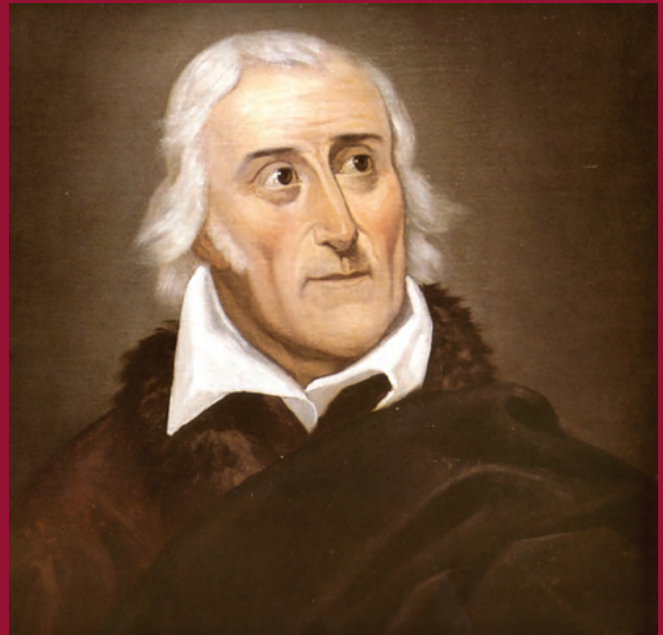
IL MELODRAMMA

La diffusione dell'italiano come lingua della musica si deve prima di tutto all'enorme fortuna del melodramma (genere nato in Italia alla fine del Cinquecento ma di grande successo soprattutto nei secoli XVII e XVIII).

Nei paesi di lingua tedesca, l'opera italiana (e in italiano) penetra presto nelle corti maggiori (a Vienna, ad esempio, soggiorna a lungo Metastasio); italiani sono i librettisti dei compositori più noti (come Händel o Gluck): Mozart scrive tre dei suoi capolavori insieme all'italiano Lorenzo Da Ponte. L'opera italiana entra in Francia grazie al cardinal Mazzarino, e conosce diversi momenti di gloria, alternati a momenti di maggior favore dell'opera nazionale. Ancora nel 1752 la rappresentazione a Parigi della *Serva padrona* di Giovanni Battista Pergolesi (1710-36) provoca una violenta polemica tra i difensori dell'opera francese e i sostenitori dell'opera buffa italiana.

In Inghilterra, il melodramma italiano arriva più tardi (primi decenni del Settecento) e solo presso le classi elevate; in Russia conosce un periodo di splendore a metà del Settecento. Ovunque, il successo dell'opera è favorito da una fitta rete di "addetti ai lavori" italiani all'estero (impresari, cantanti, librettisti): in Spagna, ad esempio, un notevole impulso venne dall'arrivo alla corte di Filippo V di Carlo Broschi, più noto col nome d'arte di Farinelli.

La lingua dell'opera finirà progressivamente col rappresentare un modello d'italiano anche al di fuori dell'ambito musicale: basti pensare che il francese Voltaire, nelle sue lettere in italiano, usava spesso – in tutt'altro contesto – forme ed espressioni tipiche della lingua del melodramma.



Nathaniel Rogers (attr.), Ritratto di Lorenzo Da Ponte.
Vittorio Veneto, Museo del Cenedese.



L'immagine di un teatro veneziano
in un libro di viaggi pubblicato
a Berna nel 1764.

Melodrama

The spread of Italian as the language of music was due, first and foremost, to the tremendous success of the melodrama (a genre that sprang up in Italy at the end of the 16th century but prospered especially during the 17th and 18th centuries).

In German-speaking countries, Italian opera (in Italian) quickly made its way into the major courts (Metastasio, for instance, resided for a long time at Vienna). The best-known composers (such as Händel and Gluck) worked with Italian librettists: Mozart wrote three of his masterpieces with Lorenzo Da Ponte. Italian opera arrived in France thanks to Cardinal Mazzarino, where it enjoyed periodic moments of glory, alternating with moments in which the national opera was in greater favor. Still in 1752, the staging of the *Serva padrona* by Giovanni Battista Pergolesi (1710-36) sparked a furious controversy between the defenders of French opera and the partisans of the Italian opera buffa ["comic opera"].

In England, Italian melodrama arrived later (in the first decades of the 18th century), where it was only accessible to the upper classes. In Russia, it prospered greatly around the middle of 18th century. Everywhere, the successful reception of opera was facilitated by an extensive network of Italian "professionals" abroad (impresarios, singers and librettists): in Spain, for example, a significant boost came with the arrival of Carlo Broschi, better known by his stage name Farinelli, at the court of Philip V.

The language of opera gradually ended up serving as a model of Italian even outside the sphere of music: it suffices to consider how, in his Italian letters, the Frenchman Voltaire often used forms and expressions typical of the language of melodrama outside their regular context.



Nathaniel Rogers (attr.), Portrait of Lorenzo Da Ponte.

Vittorio Veneto, Museo del Cenedese



The image of a Venetian theater from a travel book published in Bern in 1764

IL GRAND TOUR

Tra Sette e Ottocento si diffuse sempre più, tra le persone colte e benestanti d'Europa, l'uso di visitare alcune città dell'Italia, tappa fondamentale del cosiddetto "Grand tour". Il Grand tour era una forma di turismo, ma ben lontano dal turismo di massa dei giorni nostri: era praticato infatti soprattutto da scrittori, musicisti, artisti, intellettuali come Goethe, Mozart, Burckhardt.

Attratti dal richiamo del passato storico e artistico italiano, pittori stranieri come Rubens o Velázquez soggiornavano in Italia per studiare la pittura dei grandi maestri del Rinascimento e innumerevoli artisti, dai preraffaelliti inglesi ai *Deutsch-Römer* tedeschi, si ispiravano ai paesaggi italiani. L'Italia era spesso lo sfondo o l'argomento di molti poemi e romanzi (basta ricordare i nomi di M.me de Staël, Byron, Shelley, Stendhal).

Molto prima dell'unificazione politica, il Grand tour contribuì ad affermare tra gli intellettuali di tutta Europa un'immagine dell'Italia, degli italiani e dell'italiano, magari stereotipata, ma molto omogenea.



Jean Luis Ducis,
Ritratto di Stendhal.
Milano, Biblioteca Comunale.



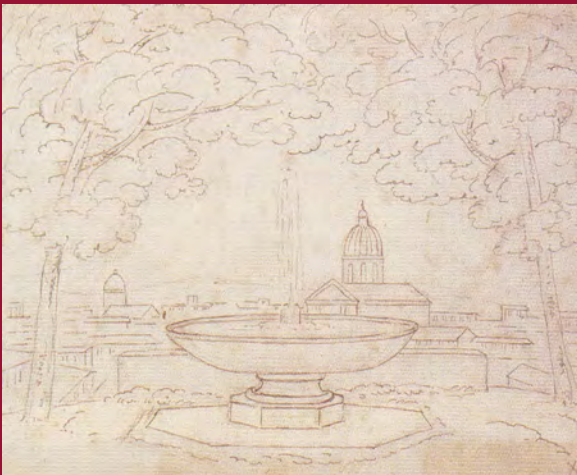
Roma vista da Goethe.
Johann Wolfgang von Goethe, Veduta di Roma da Porta del Popolo e Roma dal Pincio.
Weimar, Stiftung Weimarer Klassik.

Il viaggio di Goethe in Italia (1786-88), raccontato nell'*Italianische Reise* (1828), contribuì decisamente a cambiare la percezione del paese tra gli intellettuali europei del tempo. Goethe dà dell'Italia un'immagine molto soggettiva e idealizzata, piena di suggestioni classiche. Nel suo viaggio furono decisive le tappe a Verona e a Venezia, quindi a Roma, dove soggiornò, a più riprese, per oltre un anno.

The Grand Tour

Between the 18th and 19th centuries, it became increasingly common practice for learned and well-to-do people to visit certain Italian cities as an essential stop on their so-called “Grand Tour.” The Grand Tour was a form of tourism, albeit a far cry from the mass tourism of our times: in fact, it was undertaken primarily by writers, musicians, artists and intellectuals the likes of Goethe, Mozart and Burckhardt.

Drawn to the lure of Italy’s historic and artistic past, foreign painters such as Rubens and Velázquez stayed in Italy to study the painting of the great Renaissance masters, and countless artists, from the English pre-Raphaelites to the German *Deutsch-Römer* drew inspiration from Italian landscapes. Italy frequently served as the backdrop or the subject matter of poems and novels (it suffices to mention Mme. De Stäel, Byron, Shelley and Stendhal).



Long before the political unification, the Grand Tour helped affirm, among intellectuals throughout Europe, an image of Italy, Italians and the Italian language that, if perhaps stereotypical, was nevertheless quite homogeneous.



Jean Luis Ducis,
Portrait of Stendhal. Milan, Biblioteca Comunale.



Rome as seen by Goethe.
Johann Wolfgang von Goethe, View of Rome from Porta del Popolo and Rome from the Pincian Hill. Weimar, Stiftung Weimarer Klassik.

Goethe’s travels to Italy (1786-88), as described in the *Italienische Reise* (1828), were crucial for changing the way the country was perceived among European intellectuals of the time. Goethe presents a highly suggestive and idealized image of Italy, filled with classical charms. His journey included decisive stops in Verona and Venice, and then in Rome, where he stayed, on several occasions, for more than a year.

L'ITALIANO E GLI ITALIANI ALL'ESTERO

La diffusione moderna dell'italiano all'estero è legata principalmente ai grandi flussi di emigrazione del XIX e del XX secolo (soprattutto negli Stati Uniti, in Canada, in America Latina, in Australia, in Germania, in Francia) e alle richieste di studio da parte degli emigrati italiani di seconda e terza generazione.

L'italiano è presente, inoltre, nei paesi nei quali è lingua ufficiale (Città del Vaticano, San Marino, Svizzera) o altrove in conseguenza di fatti storici (mantenimento di contatti con le ex-colonie italiane in Africa, obbligo dell'italiano nelle scuole, per esempio a Malta fino al 1934 e in Argentina fino al 1941), di atti governativi (politiche di scambi culturali), della presenza di una tradizione di studi umanistici (conservatori di musica, accademie d'arte), senza contare l'incidenza, più difficile da valutare, di fenomeni di moda e di costume (come il grande successo di film e spettacoli italiani o la diffusione della televisione italiana in molti paesi che si affacciano sul Mediterraneo).

Un nuovo impulso allo studio dell'italiano si deve, più di recente, a motivi di lavoro, sia da parte di stranieri che vogliono stabilirsi in Italia, sia da parte di persone che lavorano in aziende italiane nei paesi stranieri.



• Bibliotечina navale per emigranti
• istituita da Benedetto Croce.



• Emigranti in arrivo a Buenos Aires,
• ai primi del Novecento.

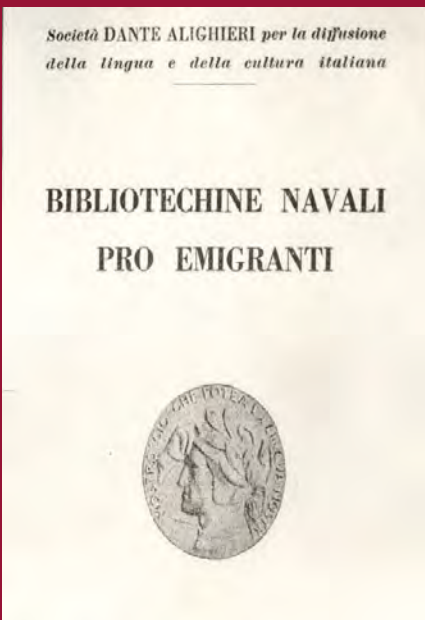


• Emigranti in partenza da Genova (1898).

Italians and the Italian Language Abroad

The contemporary spread of the Italian language abroad is primarily linked to the waves of emigration (in particular, to the United States, Canada, Latin America, Australia, Germany and France) in the 19th and 20th centuries and the demand for Italian instruction on the part of second- and third-generation Italian emigrants. Italian is present, moreover, in those countries where it serves as an official language (Vatican City, San Marino and Switzerland) and elsewhere as a result of historical circumstances (through continuing contact with former Italian colonies in Africa and the compulsory Italian in schools, for instance, in Malta until 1934 and Argentina until 1941), government acts (policies of cultural exchange), the presence of a humanistic tradition (music conservatories and art academies), not to mention fashion and cultural phenomena (such as the major success of Italian films and shows and the broadcasting of Italian television in several Mediterranean countries) whose impact is more difficult to assess.

More recently, the study of Italian has been driven by professional considerations, on the part of foreigners looking to settle in Italy and people working for Italian companies in foreign countries.



“Bibliotechina navale per emigranti” established by Benedetto Croce.



Immigrants from Italy arriving in Buenos Aires at the beginning of the 20th century.



Emigrants leaving Genoa (1898).

LA LINGUA ITALIANA IN RUSSIA

Sono molti, moltissimi i riflessi della civiltà italiana che possiamo trovare nel patrimonio lessicale della lingua russa: testimoniano di contatti e rapporti che cominciano nel Basso Medioevo, con le prime colonie commerciali genovesi e veneziane sulle coste del Mar Nero, e proseguono stabilmente nei secoli successivi, grazie anche alla presenza di numerosi artisti italiani a Mosca, S. Pietroburgo e nel resto della Russia.

L'afflusso di parole di origine italiana – quantitativamente modesto fino a tutto il Cinquecento: fra gli italianismi di più alta attestazione possiamo ricordare *florin* e *bašnja* (da 'bastia'), che risalgono rispettivamente al XV e al XVI secolo – si fa più consistente a partire dalla seconda metà del Seicento e continua a crescere per tutto il Settecento, ben spesso attraverso la mediazione del francese (*baljustrada*, *loto*, *p'edestal*) e del tedesco (*kartofel*, *salfetka*, *špion*).

Gli italianismi lessicali parlano del successo incontrato dalla civiltà italiana: fra gli ambiti semantici più rappresentati troviamo anzitutto la musica, con un nutrito gruppo di parole (circa duecento unità) che

spazia dalle denominazioni dei movimenti musicali (*allegro*, *presto*) ai nomi di strumenti (*fortepiano*, *okarina*) fino alle denominazioni delle note e di alcuni tipi di composizione (*arija*, *opera*). Particolare rilievo assumono anche termini propri di altri settori, quali commercio e finanza (*bankrot*, *lombard*, *netto*), architettura (*fronton*, *kupol*), arti figurative (*akvarel*, *freska*) e ancora tecnica militare, armi, marineria; si contano inoltre voci di origine italiana nel lessico della botanica (*belladonna*), dei giochi (*gambit*) e persino della fisica (*nejtrino*) e della geologia (*lava*).

Con la fine del XX secolo aumentano le occasioni e le modalità di contatto: gli italianismi di più recente diffusione provengono dai settori più svariati – si va da *barista* a *džakuzi*, da *paparacci* (pron. paparazzi) a *biennale* –, con un netto predominio delle entrate di ambito gastronomico, come dimostrano *èpresso*, *kapučino*, *mocarella* e l'immane *picca* (pronunciati, come nell'it., *mozzarella* e *pizza*).



Riproduzione della copertina del libro di A. N. Tolstoj (edizione del 1950).

Ispirato al "Pinochio" di Carlo Collodi, "La piccola chiave d'oro o Le avventure di Buratino" di A. N. Tolstoj è un classico della letteratura russa per l'infanzia. Mette conto sottolineare il passaggio dal nome comune italiano al nome proprio del protagonista.



Il francobollo dedicato nel 1992 alla "Chiave d'oro" di Tolstoj.



Ritratto di Pietro il Grande. Mosaico di M. V. Lomonosov, 1754. Mosca, Museo dell'Ermitage.

Pietro I incoraggiò la traduzione di opere straniere, soprattutto di argomento scientifico, e non disdegnò di misurarsi in prima persona con la versione di alcuni testi: tradusse ad es. il trattato «Regola degli cinque ordini d'architettura» di Jacopo Barozzi da Vignola, attraverso il quale entrarono in russo termini come *architrav*, *balkon*, *kolonna*.

The Italian Language in Russia

Countless effects of Italian culture can be found in the lexical heritage of the Russian language: these testify to contacts and relations that began in the late Middle Ages with the earliest Genoese and Venetian trading colonies established on the shores of the Black Sea, and proceeded steadily over the following centuries, due in part to the presence of numerous Italian artists in Moscow, St. Petersburg and other parts of Russia.

The influx of words of Italian provenance, while modest up through the end of the 16th century—among the best-attested Italianisms of the time, we might mention *florin* and *bašnja* (from “*bastia*” [“*bastion*”]), which date back to the 15th and 16th centuries, respectively—became more consistent starting in the second half of the 17th century and continued to grow throughout the entire 18th century, quite often through the mediation of French (*baljustrada*, *loto* and *p’edestal*) and German (*kartofel’*, *salfetka* and *špion*).

The lexical Italianisms testify to the successful reception of Italian culture: among the most represented semantic fields, we count, first and foremost, music, whose extensive set of words (around two hundred units) ranges from the names of musical movements (*allegro* and *presto*), to the names of instruments (*fortepiano* and *okarina*), to the names of the notes and some types of compositions (*arija* and *opera*).

Also of particular relevance are terms belonging to other areas, such as trade and finance (*bankrot*, *lombard* and *netto*), architecture (*fronton* and *kupol*), the fine arts (*akvarel’* and *freska*) and even military technology, weaponry and seafaring; there are, moreover, terms of Italian origin in the lexicons of botany (*belladonna*), games (*gambit*) and even physics (*nejtrino*) and geology (*lava*).

The end of the 20th century saw increased opportunities and modes of contact: the most recently diffused Italianisms come from the widest variety of domains—they range from *barista* to *džakuzi*, from *paparacci* (pronounced *paparazzi*) to *biennale*—with a clear predominance of entries from the culinary world, as evidenced by *èspresso*, *kapucino*, *mocarella* and the obligatory *picca* (pronounced *mozzarella* and *pizza*, as in Italian).



Reproduction of the book cover by A. N. Tolstoy (1950 edition).

Inspired by the “*Pinocchio*” of Carlo Collodi, “*La piccolo chiave d’oro o Le avventure di Buratino*” by A. N. Tolstoy is a classic of Russian children’s literature. Noteworthy here is the adaptation of the Italian common noun *burattino* [“*puppet*”] into a proper noun for the protagonist’s name.



The postage stamp from 1992 honoring Tolstoy’s “*Chiave d’oro*.”



Portrait of Peter the Great.
Mosaic by M. V. Lomonosov, 1754
Moscow, Hermitage Museum.

Peter I encouraged the translation of foreign works, especially those on scientific topics, and did not disdain to try his hand at translating some himself: for instance, he translated the treatise “*Regola delli cinque ordini d’architettura*” [“*Canon of the five orders of architecture*”] by Jacopo Barozzi da Vignola, by means of which terms such as *architrav*, *balkon* and *kolonna* entered the Russian language

LA SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI

La Società Dante Alighieri, ente morale riconosciuto dallo Stato italiano, è stata fondata in Roma nel 1889 per volontà di Giosue Carducci con lo scopo di diffondere la lingua e la cultura italiane nel mondo: la figura di Dante è stata scelta come simbolo, forse il più rappresentativo, del sentimento di unità nazionale.

La Società opera attraverso comitati a gestione autonoma sia in Italia (al momento in 80 città) sia all'estero: sono presenti comitati in 423 città, con una rappresentanza in 79 paesi nel mondo. I comitati coordinano e promuovono attività culturali quali conferenze, convegni, mostre d'arte, corsi di lingua e cultura italiana, seguiti attualmente da circa 200.000 studenti soci. Ogni comitato possiede una biblioteca di volumi dedicati all'Italia e all'italiano, per un totale di 548.000 volumi. I comitati rappresentano anche un prezioso punto di incontro per gli italiani residenti all'estero, per i cittadini di origine italiana e in generale per tutti gli stranieri legati all'Italia da interesse culturale o di lavoro.

La Sede Centrale sostiene le attività dei comitati con l'invio di libri e borse di studio e promuove eventi culturali; attraverso il Progetto Lingua Italiana (PLIDA) offre infine la consulenza scientifica e didattica al corpo insegnante e ai coordinatori dei corsi di lingua italiana e una Certificazione di competenza in lingua italiana riconosciuta dal Ministero degli Affari Esteri.

Fin dalla sua fondazione, la Società è stata guidata da intellettuali e personalità di spicco, che hanno saputo, di volta in volta, adeguare le attività della Società alle necessità del momento: Ruggiero Bonghi, primo presidente della Società (1889-95), che istituì i corsi

di lingua italiana destinati agli emigranti in partenza dall'Italia; Pasquale Villari (1896-1901), che promosse e agevolò la costituzione dei comitati della Dante nei paesi del Mediterraneo e dell'Europa settentrionale; Luigi Rava (1902-6); Paolo Boselli (1906-32), che definì l'assetto giuridico e amministrativo della Società e si occupò dell'istituzione dei corsi per la formazione degli insegnanti di italiano all'estero. Dal 1933 al 1972 hanno ricoperto questa carica Felice Felicioni, Umberto Calosso, Vittorio Emanuele Orlando, Alberto Bergamini, Alessandro Casati, Vincenzo Arangio Ruiz e Aldo Ferrabino.

I presidenti degli anni più recenti (Giovanni di Giura, Salvatore Valitutti, Massimo Pallottino) hanno dato nuovo impulso alle attività culturali grazie alla fondazione di un organo di stampa (Pagine della Dante, dal 1924) e alla firma di importanti accordi di collaborazione con il Ministero degli Affari Esteri e il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. Attualmente presiede la Società l'Ambasciatore Bruno Bottai.



• Scuola italiana nel Bronx,
• New York (1937)



• La Sala di lettura degli Uffici della
• "Commissione per l'emigrazione"
• costituita nel 1905 a Napoli presso
• il Comitato Dante Alighieri da
• Emanuele Gianturco e Benedetto Croce

The Dante Alighieri Society

The Dante Alighieri Society, a non-profit organization recognized by the Italian state, was founded in Rome in 1889 at the behest of Giosue Carducci with the goal of spreading the Italian language and Italian culture throughout the world. The figure of Dante was chosen as a symbol insofar as he stands, perhaps more than anyone else, for a feeling of national unity.

The Society operates through independently run chapters, both in Italy (currently in 80 cities) and abroad: world-wide, it has chapters in 423 cities and a presence in 79 countries. The chapters coordinate and promote cultural activities such as conferences, conventions, art exhibitions and courses on Italian language and culture, which are currently attended by around 200,000 student members. Each chapter maintains a library of books on Italy and the Italian language, which, taken together, add up to 548,000 books. The chapters also serve as valuable meeting points for Italian residents abroad, citizens of Italian heritage and, in general, all international people with cultural or professional ties to Italy.

The Society's headquarters, in addition to promoting cultural events, supports the activities of the chapters by sending books and study grants. Through the Italian Language Project (PLIDA), moreover, it provides academic and educational guidance to the teaching staff and to the coordinators of the Italian language courses as well as offers a Certification of Competence in the Italian language, recognized by the Ministry of Foreign Affairs.

Since its founding, the Society has been led by intellectuals and prominent figures who have succeeded, time and again, in aligning the organization's activities with the needs of the moment: Ruggero Bonghi, the first president of the Society (1889-95), established Italian language courses for emigrants leaving Italy; Pasquale Villari (1896-1901) promoted and assisted in establishing chapters of the Society in Mediterranean and Northern European countries; Luigi Rava (1902-6); Paolo Boselli (1906-32) set up the legal and administrative framework of the Society and oversaw the development of training courses for teachers of Italian abroad. From 1933 to 1972, the office was held by Felice Felicioni, Umberto Calosso, Vittorio Emanuele Orlando, Alberto Bergamini, Alessandro Casati, Vincenzo Arangio Ruiz and Aldo Ferrabino.

The most recent presidents (Giovanni di Giura, Salvatore Valitutti and Massimo Pallottino) gave new impetus to cultural activities by founding a press outlet (*Pagine della Dante*, since 1924) and signing important partnership agreements with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education, University and Research. The current president of the Society is Andrea Riccardi.



Italian School in the Bronx, New York (1937).



The Reading Room of the Offices of the "Committee for emigration," established by Emmanuele Gianturco and Benedetto Croce in 1905 in Naples, in connection with the Chapter of the Dante Alighieri Society.

IL PLIDA

Il PLIDA (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri) è un centro di studi, attivo presso la Sede Centrale della Società Dante Alighieri, che gestisce l'omonima certificazione, organizza corsi di aggiornamento per docenti e per esaminatori, produce materiali didattici online e cartacei. Questa istituzione interna alla Società offre strumenti validi e aggiornati a chi studia e a chi insegna la lingua italiana nel mondo.

Il certificato PLIDA attesta la competenza in italiano come lingua straniera secondo la scala di sei livelli proposta nel *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCE)* del Consiglio d'Europa. La Società Dante Alighieri rilascia questa certificazione in base al riconoscimento ufficiale dello Stato italiano (convenzione MAE n°1903 del 4/11/1993) e con l'approvazione scientifica di una delle più antiche e prestigiose università italiane ("Sapienza" Università di Roma).

Grazie a questi riconoscimenti istituzionali, il certificato PLIDA permette di chiedere il permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo (a partire dal livello A2 e iscriversi all'università italiana (a partire dal livello B2).

IL PLIDA JUNIORES

Il programma di certificazione del PLIDA prevede un esame specifico per i giovani di età compresa tra i 13 e i 18 anni: i test del PLIDA Juniores hanno lo stesso formato di quelli del PLIDA normale, ma propongono testi e contesti d'uso familiari a questa fascia d'età. Gli esami sono fissati in date prestabilite valide per tutte le sedi e si svolgono presso i Centri Certificatori autorizzati dalla Sede Centrale. Le sedi, le date degli esami e i termini d'iscrizione per ciascuna sessione sono pubblicati sul sito www.plida.it.



Il certificato Plida



Un gruppo di studenti di Zurigo festeggia il superamento dell'esame Plida (agosto 2012).

The PLIDA

As a study center operating within the headquarters of the Dante Alighieri Society, the PLIDA (“Dante Alighieri Italian Language Project”) administers the PLIDA certification program, organizes training courses for teachers and examiners and produces online and paper teaching materials. This body within the Society provides valuable and up-to-date tools to students and teachers of the Italian language throughout the world.

The PLIDA certificate certifies competence in Italian as a foreign language in accordance with the six-tier scale established in the *Common European Framework of Reference for Languages* of the European Council. The Dante Alighieri Society issues this certification based on the official recognition of the Italian State (convention MAE n°1903 of 4/11/1993) and with the academic approval of one of the oldest and most prestigious Italian universities (Sapienza University of Rome). Thanks to these institutional accreditations, the PLIDA certificate is valid for the issue of a long-term residence permit CE (for level A2 and above) and enrollment at an Italian university (for level B2 and above).

Junior PLIDA

The certification program of the PLIDA provides a special examination for young people between the ages of 13 and 18: tests for the Junior PLIDA follow the same format as those for the regular PLIDA, but present texts and contexts tailored to the younger age group. The exams are set for predetermined dates and held at Certification Centers approved by the Society’s headquarters. The venues, exam dates and terms of enrollment are posted on the site www.plida.it.



The PLIDA certificate.



A group of students from Zurich celebrate after passing the PLIDA exam (August 2012).



IDA

SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI

IL MONDO IN ITALIANO